NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**1220 Crane Street**
**Menlo Park, CA 94025**
**Phone: (650) 326-5622**
**Website: www.tserkov.org**
**Email: priest@tserkov.org**

**Archpriest Michael Korolev, Rector**

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 114 **Sunday, October 11, 2026** Tone 2

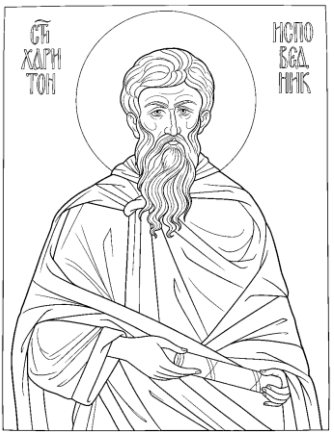
## Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(8) John 20:11-18**
Liturgy: *Epistle*: **2 Corinthians 11:31-12:9, 4:6-15**
*Gospel*: **Luke 5:1-11, 6:17-23**

## Parish Schedule

| | | | |
|---|---|---|---|
| 13 | Tuesday | 6:00 PM | Festal Vigil |
| 14 | Wed. | 9:00 AM | **Protection of Theotokos.** Liturgy |
| 17 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 18 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 24 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 25 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 31 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 1 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 7 | Saturday | 4:30 PM | **Panikhida (Memorial Service)** |
| 7 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 8 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |
| 14 | Saturday | 5:00 PM | Vigil, Confession |
| 15 | Sunday | 10:00 AM | Divine Liturgy |

VENERABLE CHARITON
THE CONFESSOR




## Fasting Days

**Wednesday, October 14**
**and Friday, October 16**

## In this Issue

**Troparia & Kontakia** ..... **2**
**Epistle** ..... **3**
**Gospel** ..... **5**
**Announcements** ..... **7**

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

## Place a notice in the bulletin

**Email priest@tserkov.org** or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

## Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

**Тропарь воскресный, глас 2**

Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ а́д умертви́л еси́ блиста́нием Божества́: / егда́ же и уме́ршия от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся́ си́лы небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христе́ Бо́же на́ш, сла́ва Тебе́.

**Тропарь (Храма), глас 4**

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

**Тропарь Св. Харито́на, глас 8**

Слез твои́х тече́ньми пусты́ни безпло́дное возде́лал еси́,/ и и́же из глубины́ воздыха́ньми во сто трудо́в уплодоноси́л еси́,/ и был еси́ свети́льник вселе́нныя,/ сия́я чудесы́, Харито́не, о́тче наш;/ моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся душа́м на́шим.

**Кондак воскресный, глас 2**

Воскре́сл еси́ от гро́ба, Всеси́льне Спа́се, / и а́д ви́дев чу́до, ужасе́ся, / и ме́ртвии воста́ша; / тва́рь же ви́дящи сра́дуется Тебе́, / и Ада́м свесели́тся, / и ми́р, Спа́се мо́й, воспева́ет Тя́ при́сно.

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.*

**Кондак Св. Харито́на, глас 2**

Наслади́вся, богому́дре, воздержа́ния/ и пло́ти твоея́ вожделе́ния обузда́в,/ яви́лся еси́ ве́рою возраща́ем/ и, я́ко жи́зни дре́во посреде́ рая́, процве́л еси́,/ Харито́не вселаже́нне свяще́ннейший.

**Troparion Resurrectional (Tone 2):**

When Thou didst descend to death, O Life Immortal, Thou didst slay hell with the splendor of Thy Godhead! And when from the depths Thou didst raise the dead, all the powers of heaven cried out: O Giver of Life! Christ our God! Glory to Thee!

**(Church) Troparion (Tone 4):**

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

**St. Chariton Troparion (Tone 8):**

By a flood of tears you made the desert fertile, / and your longing for God brought forth fruits in abundance. / By the radiance of miracles you illumined the whole universe! / Our Father Chariton pray to Christ God to save our souls!

**Kontakion Resurrectional (Tone 2):**

Hell became afraid, O Almighty Savior, seeing the miracle of Thy resurrection from the tomb! The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with Thee! And the world, O my Savior, praises Thee forever.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**St. Chariton Kontakion (Tone 2):**

You delighted in the monastic life, divinely-wise one / and conquered the bodily passions; / you increased in faith, blossoming as the tree of life in the midst of Paradise, / most blessed and holy Chariton!

*И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.*

*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*

**Кондак (Храма), глас 4**

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свобо́дистася, Пречи́стая,/ во свято́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

**(Church) Kontakion (Tone 4):**

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

## АПОСТОЛ

## EPISTLE

**Прокимен, глас 2:** Кре́пость моя́ и пе́ние мое́ Госпо́дь, / и бысть мне во спасе́ние.

**Прокимен, глас 2:** The Lord is my strength and my song. He has become my salvation.

**Стих:** Наказу́я наказа́ мя Госпо́дь, сме́рти же не предаде́ мя.

**Vs:** The Lord has chastened me sorely, but he has not given me over to death.

**Прокимен, глас 7:** Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве / и возра́дуются на ло́жах свои́х.

**Prokeimenon (Tone 7):** Let the saints be exalted in glory; they will rejoice on their couches.

**2 коринфянам 11:31-12:9**

Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу. В Дамаске областной правитель царя Ареты стерёг город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук. Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли - не знаю, вне ли тела - не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. И знаю о таком человеке (только не знаю - в теле, или вне тела: Бог знает), что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. Таким

**2 Corinthians 11:31-12:9**

The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me; but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands. It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord: I know a man in Christ who fourteen years ago — whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-such a one was caught up to the third heaven. And I know such a man-whether in the body or out of the body I do not know, God knows — how he was caught up into Paradise and heard inexpressible

человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими. Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился. Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня. Но Господь сказал мне: «довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

words, which it is not lawful for a man to utter. Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities. For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me to be or hears from me. And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me. And He said to me, "My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness." Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

| **2 к Коринфянам 4:6-15** | **2 Corinthians 4:6-15** |
|---|---|
| Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить [нас] познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. Но сокровище это мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была [приписываема] Богу, а не нам. Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. Всегда носим в теле мёртвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в теле нашем. Ибо мы, живые, непрестанно предаёмся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в смертной плоти нашей, так что смерть действует в нас, а жизнь – в вас. Но, имея тот же дух веры, как написано: «Я веровал | For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us. We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed- always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body. For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh. So then death is working in us, but life in you. And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I |

| | |
|---|---|
| и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим, зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед [Собой] с вами. Ибо всё для вас, чтобы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию. | spoke," we also believe and therefore speak, knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you. For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God. |
| **Аллилу́иа, глас 2:**<br>Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защи́тит тя и́мя Бо́га Ива́ковля.<br>**Стих:** Го́споди, спаси́ царя́ и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.<br>**Стих:** Блаже́н муж боя́йся Го́спода, в за́поведех Его́ восхо́щет зело́. | **Resurrectional Alleluia (Tone 2):**<br>May the Lord hear you in the day of sorrows; may name of the God of Jacob protect you!<br>**Verse:** O Lord, save the king, and hear us in this day in which we call upon Thee.<br>**Vs:** Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments. |

## Евангелие — Gospel

| От Луки 5:1-11 | Luke 5:1-11 |
|---|---|
| Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети. Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова. Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. Увидев это, Симон Пётр припал к | While the people pressed upon him to hear the word of God, he was standing by the lake of Gennesaret. And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat. And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it he fell |

коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were there with him, at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

| Luke 6:17-23 | От Луки 6:17-23 |
|---|---|
| And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake. Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets. | И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеётесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их. |

## Песнопения Hymns

| **Причастны:** | **Communion Hymns:** |
|---|---|
| Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. | Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. |
| В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла не убои́тся. | The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. |
| Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа. | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |

## !!!Объявления Announcements!!!

### The Protection of the Theotokos

This Tuesday evening and Wednesday morning, our parish celebrates the glorious feast of **The Protection of the Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary** (*Pokrov*). The feast commemorates the miraculous appearance of the Theotokos in the Blachernae church in Constantinople in the tenth century, where St. Andrew the Fool-for-Christ and his disciple Epiphanius beheld her, tearfully praying for all Christians and spreading her radiant veil (*omophorion*) over the faithful.

*"She extends her maternal care over the entire flock of her Son, serving as an impenetrable wall and a shield against all assaults of the adversary."* — St. Andrew of Crete.

- **Tuesday, October 13 | 6:00 PM:** Festal Vigil & Confessions
- **Wednesday, October 14 | 9:00 AM:** Protection of the Theotokos — Divine Liturgy

*Most Holy Theotokos, save and protect us beneath your precious veil!*

### Покров Пресвятой Богородицы

Во вторник вечером и в среду утром наш приход молитвенно празднует великий праздник **Покрова Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии**. Праздник напоминает нам о чудесном явлении Богородицы во Влахернском храме Константинополя в X веке, где святой Христа ради юродивый Андрей и его ученик Епифаний сподобились зреть Её, слёзно молящуюся о христианах и простирающую Свой сияющий покров (омофор) над верными.

*«Она простирает Своё материнское попечение над всем стадом Своего Сына, служа нерушимой стеной и щитом от всех нападений врага».* — Св. Андрей Критский

- **Вторник, 13 октября | 18:00:** Праздничное всенощное бдение и исповедь
- **Среда, 14 октября | 09:00:** Покров Пресвятой Богородицы — Божественная литургия

*Пресвятая Богородица, спаси и покрый нас честным Твоим омофором!*

## Соборный голос нашего прихода

С **20 по 23 октября 2026 года** в храме Богоявления Господня (Holy Theophany Church) в городе Колорадо-Спрингс, штат Колорадо, пройдёт очередное Епархиальное собрание Епархии Запада Православной Церкви в Америке.

Это не просто административная отчётность, а подлинное соборное делание Церкви Христовой. На собрании под святительским омофором нашего архипастыря клирики и миряне соберутся вместе, чтобы обсудить ключевые вопросы епархиальной и приходской жизни: укрепление приходов, миссионерские инициативы, катехизацию молодёжи, благотворительность и пастырское попечение.

В Православии нет места слепому бюрократизму «сверху вниз» — Церковь созидается соборным разумом всего верного народа Божьего. Однако архипастыри и церковный собор не могут читать наши мысли на расстоянии, поэтому нам необходимы ваши искренние суждения, заботы и предложения.

**Как передать ваши вопросы:** В оставшиеся дни просим каждого из вас сугубо помолиться о мире и благоустроении нашей епархии и подумать над вопросами, темами и предложениями, которые волнуют наш приход. Пожалуйста, передайте их в письменном виде либо настоятелю, **о. Михаилу**, либо нашему делегату от мирян — **Артемию Зинину.** Срок приёма предложений — **до воскресенья, 18 октября включительно**.

## The Conciliar Voice of Our Parish

From **October 20 through October 23, 2026**, Holy Theophany Orthodox Church in Colorado Springs, Colorado, will host the annual Diocesan Assembly of the Diocese of the West (Orthodox Church in America).

The Diocesan Assembly is far more than a formal administrative convention; it is the manifestation of Orthodox conciliarity (*sobornost*). Under the pastoral guidance of our ruling Hierarch, clergy and lay representatives gather as one Body to deliberate on pressing concerns affecting the spiritual health, growth, missionary outreach, youth ministry, and governance of our parishes.

The Orthodox Church is not an impersonal corporate hierarchy; the flock and the shepherd journey together. Yet, for our Bishop and the Diocesan Assembly to address the genuine needs of our community here in Menlo Park, we rely on your thoughtful input and active engagement.

**Submitting Your Questions and Topics:** During the coming days, please reflect prayerfully on the questions, spiritual needs, or operational matters you believe should be brought to our Bishop and the assembly floor. Please communicate your thoughts directly to **Father Michael** or to our elected lay delegate, **Artem Zinin**. Kindly submit all questions by **Sunday, October 18**.

## Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in Russian will take place on **October 17**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

---

Следующая подготовка к исповеди на русском языке состоится **17 октября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.